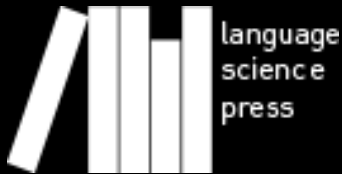


QUALITÄT UND INNOVATION ALS PRESTIGETREIBER FÜR LANGUAGE SCIENCE PRESS

Oliver Czulo, Universität Leipzig
OA-Tag UB Mainz, 19. Nov. 2018



LANGSCI IN DER PUBLIKATIONSLANDSCHAFT

PUBLIZIEREN IN DER SPRACHWISSENSCHAFT

- 25.000 Linguisten weltweit
- Bücher und Zeitschriften
- Buchpreise durchaus 100-200 EUR
- Auflage ca. 200
- Druckkostenzuschüsse unüblich
- Peer Review

LANGUAGE SCIENCE PRESS (1)

- linguistische Monographien und Sammelbände als CC-BY
- aktiv seit 2014 (FU Berlin), seit 2017 HU Berlin
- 20 Reihen, 160 Herausgeber weltweit
- 80+ Bücher, 330 Interessensbekundungen
- 935 öffentliche + 305 anonyme Unterstützer
- Plan ab 2018: 30 Bücher pro Jahr
- bis zu >20.000 Downloads pro Buch
- Open-Access-Preis 2018 der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft

LANGUAGE SCIENCE PRESS (2)

- Offenheit: nur FLOSS, nur CC-BY, transparente Kalkulationen (openAire-Projekt)
- Gemeinschaft: dezentral, bottom-up, Quellen werden geteilt
- Schlankheit: kein aufwändiges Marketing, keine Legacy-Software, keine komplizierten Autoren-Verträge

WAS LANGSCI PUBLIZIERT

- Bücher bis 750 Seiten
- Monographien und Sammelbände
- Mix zwischen Automatisierung und Maßanfertigung

New directions in corpus-based translation studies

Edited by

Claudio Fantinuoli and Federico
Zanettin

Translation and Multilingual Natural
Language Processing 1



PRESTIGE

EIN WICHTIGER FAKTOR

- Karrierechancen sind ein wesentlicher Faktor bei der Wahl eines Verlages
- OpenAccess kann nur dann Bestand haben, wenn die Karrierechancen nicht darunter leiden
- Karrierechancen korrelieren mit Prestige der Veröffentlichungsorte
- ein neuer Verlag muss sehr schnell sehr viel Prestige aufbauen

QUELLEN VON PRESTIGE

- Prominente Unterstützer
- Menge an Unterstützern
- ***Qualität der Bücher***
- Selektivität/Exklusivität
- ***Innovation***

QUALITÄT

FREMDSPRACHENSATZ

(37) Syriac: Noun–Conjoined Nouns

ܩܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

qālā d= šepunwātā w= d= hadrulē

voice LNK= bagpipes.PL and= LNK= water_organ.PL

‘sound of pipes and organs’ (*Acts of Thomas*, ed. Wright 1871: ܩܠܐ)

Cases without the repetition of the linker appear as well, especially if the conjoined nouns form an idiomatic expression, as in the first of the following two examples:

(38) Syriac: Noun–Conjoined Nouns

ܕܐܪܥܐ ܕܥܡܪܐ ܕܡܐ

dārē d= [besrā wa= dmā]

generation.PL LNK= flesh and= blood

‘the generations of flesh and blood’ (*Peshiṭta*,

Van Peursen 2007: 209)

ܐ

ܐ

ܐ

ܐ

ܝ

ܝ

ܝ

ܝ

GRAFIKQUALITÄT (1)

```
\begin{figure}
\begin{tikzpicture}
\pgfplotstableread{ % Read the data into a table macro
% table rows are listed upside down here as
% the algorithm seems to process rows last-in-first-out
Label   Aligned   NotAligned
ETrans\_SPEECH 94.41   5.59
GO\_SPEECH 85.74   14.26
ETrans\_SHARE 93.14   6.86
GO\_SHARE 77.83   22.17
ETrans\_FICTION 91.8    8.2
GO\_FICTION 78.19   21.81
GTrans\_SPEECH 93.8    6.2
EO\_SPEECH 85.66   14.34
GTrans\_SHARE 91.38   8.62
EO\_SHARE 85.18   14.82
GTrans\_FICTION 88.82   11.18
EO\_FICTION 78.85   21.15
}\datatable

\begin{axis}[
```

higher percentage of unmapped functions for the German translations. When looking at the translations from German to English, however, there is a clear tendency for German texts to exhibit more unmapped functions than the English translations.

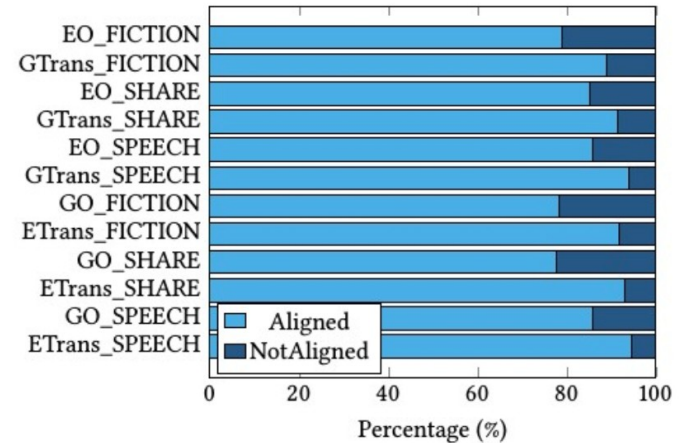
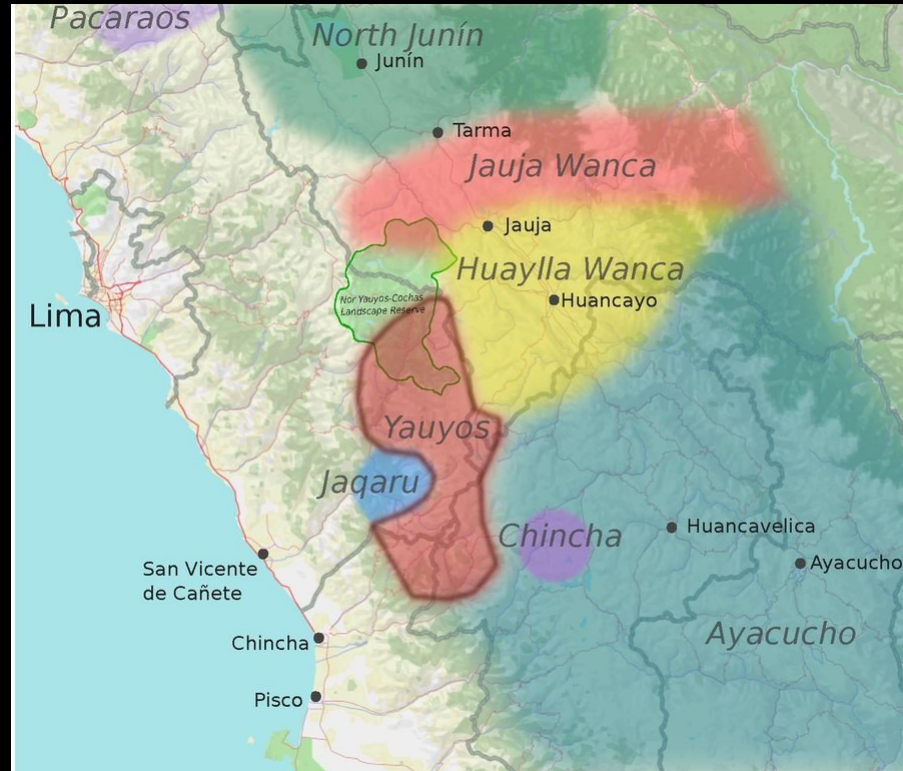


Figure 2: Statistics for alignment of grammatical function

GRAFIKQUALITÄT (2)



INNOVATION

PUBLIKATIONEN ALS DATENQUELLEN

- Namensindex, Sprachindex, thematischer Index: aus LaTeX extrahierbar
- Literaturangaben: auf glottotopia und in Zotero einsehbar
- Graphen werden mit Beschreibungssprachen erstellt und Daten damit in LaTeX verfügbar
- Karten werden z.B. auch auf Wikipedia genutzt
- Datenverzeichnis im LaTeX-Code für Tabellen, die Daten für Graphen enthalten

OFFENE PLATTFORMEN UND TECHNOLOGIEN

- GitHub
- Overleaf / LaTeX
- PaperHive

The screenshot displays the PaperHive interface for a channel. At the top, there are tabs for 'Document', 'Discussions 1291', and 'Activity'. The main content area shows a document with a highlighted paragraph: 'the following hypotheses regarding the category of false friends: 1) novices process false friends faster than semi-professionals while reading and comprehending the source text, i.e. total fixation duration is shorter in the group of novices; 2) novices use the dictionary less frequently than semi-professionals.' Below this is a section titled '1 Theoretical framework' with a detailed paragraph of text. On the right side, there is a 'Public channel' sidebar with a search icon and a list of discussions. The first discussion is titled 'delete' with 113 replies and a 'Show 4 discussions' button. The second discussion is by 'sebastiannordhoff' from a year ago, with the text '???' and a 'Show 4 discussions' button. The third discussion is also by 'sebastiannordhoff' from a year ago, with the text '\cite{, not \citealt' and a 'Show 4 discussions' button. On the left side, there is a sidebar with a back arrow, a title 'l modelling of translation and ing', authors 'sen-Schirra, Oliver Czulo, Bernd Meyer, offmann', an 'Open Access' button, a 'subscribe' button with a count of '1', a 'Bookmark in channel' dropdown, and a 'LangSci proofrea... , Aug 2017' dropdown.

FINANZIERUNG

QUELLEN BISHER

- bis Ende 2018: Drittmittel (u. a. DFG), Druckmarge
- Benötigt: ca. 100.000 EUR p/a

KOOPERATIONEN

- Verteilte Finanzierung organisiert durch KnowledgeUnlatched: 100 Bibliotheken weltweit zu 1000 EUR/Jahr
- Leistung: 30+ Bücher/Jahr, peer-reviewed, CC-BY
- 3-jährige Perioden



DANKE FÜR DIE AUFMERKSAMKEIT!